



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento: Traduzione italiano-tedesco I

Corso: Traduzione

Obiettivi formativi: riconoscere il contesto e lo scopo del testo da tradurre; essere capaci di individuare le specificità linguistiche di una vasta gamma di testi con differenti stili e registri e di renderle nella lingua d'arrivo; sviluppare la capacità di condurre ricerche approfondite in ambito culturale, storico, scientifico, economico, ecc. e di reperire informazioni nei singoli settori essenziali ai fini del testo da tradurre; gestire in modo autonomo tutte le fasi del lavoro di traduzione; approccio all'uso di linguaggi settoriali nella lingua d'arrivo.

Articolazione dei contenuti: i contenuti del corso mirano alla preparazione del/della futuro/a traduttore/traduttrice. Gli argomenti trattati sono: storia dell'arte, turismo, geografia umana, architettura, gastronomia (guide del touring); sicurezza alimentare (direttive ue); design, moda.

Metodologia formativa: lavoro individuale di traduzione e ricerca terminologica a casa; stesura di glossari; correzione collettiva in classe; controllo della stesura definitiva da parte della docente.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere: traduzione di un testo - diverso per ciascun studente - a casa e presentazione dello stesso in classe con commento sulle difficoltà incontrate nel corso del lavoro (il voto verrà considerato come valutazione continua).

Modalità di verifica dell'apprendimento: esame scritto alla fine di ogni semestre.

Note: materiale didattico di supporto: vocabolari monolingui e bilingui - computer – internet.